

PARCOURS PERSONNALISÉS ALLOPHONES – ANNEXE 2
Alphabétisation en FLS pour des élèves allophones nouvellement arrivés
non ou peu scolarisés antérieurement dans leur pays d'origine

PRINCIPES DE BASE

- **Accorder une place primordiale à l'oral :**
 - Accorder un rôle central à l'oral : il est impossible d'apprendre à lire et à écrire une langue qu'on ne parle pas.
 - Faire acquérir un minimum de compétences linguistiques (phonétiques, lexicales, syntaxiques et morphologiques) et communicationnelles à l'oral avant de démarrer l'apprentissage systématisé de la lecture/écriture (grammaire de l'oral).
 - S'appuyer sur des situations de communication orale et des structures simples récurrentes.
 - Travailler à partir de différentes unités linguistiques à l'oral (structures syntaxiques, mots, syllabes, phonèmes) comme point de départ à une analyse de la langue.
- **Adopter une perspective actionnelle :**
 - Considérer l'apprenant comme un acteur social qui agit dans un contexte réel (familier, social, culturel, familial, scolaire) et qui est inscrit dans une démarche intégrative, même s'il est analphabète.
 - Prendre appui sur la pédagogie de projet.
 - Travailler sur des documents authentiques et des situations de communication réelles dans un contexte social en fonction d'un projet de lecture et/ou d'écriture et en lien avec l'oral.
 - Traiter d'emblée la complexité, y compris avec des niveaux débutants. Éviter les situations et activités réductrices ou simplifiées à l'extrême qui ne permettent pas de construire du sens.
- **Enseigner la lecture/écriture dans le cadre d'une démarche interactive :**
 - Éviter une démarche « traditionnelle » uniquement basée sur la copie et le déchiffrage de mots simples dans le cadre d'une méthode exclusivement syllabique qui ne conduira au mieux qu'à un déchiffrage laborieux et vide de sens. L'entrée par le code est la moins accessible et la plus abstraite, contrairement aux représentations.
 - Privilégier une approche globale et fonctionnelle en lien avec les besoins de l'apprenant.
 - En lecture comme en écriture, travailler sur des activités qui font sens en s'inscrivant dans une perspective actionnelle, y compris au cours des premières séances (copier une liste de fournitures, remplir un formulaire, lire et recopier la date, lire un titre, légènder une image, ...).
 - Combiner une démarche analytique qui part des unités porteuses de sens (mots, phrases, textes) et une démarche synthétique qui part des unités minimales (sons et lettres).
 - Parallèlement au travail sur la compréhension et la production, proposer dès le départ un enseignement progressif, organisé et systématisé des relations phonèmes/graphèmes avec des supports adaptés aux jeunes adultes allophones (éviter les manuels de CP et autres supports pour enfants).
 - Travailler dès le départ sur la reconnaissance des mots sans déchiffrage (reconnaissance globale) : mots très courants de la vie quotidienne (panneaux, pancartes, affichages, fléchages, ...) et mots outils très fréquents (*un, une, des, avec, pour, dans, c'est, il y a, etc.*).
 - Travailler sur des compétences complexes en réception et en production en déchargeant les apprenants des processus de bas niveau (déchiffrage ou encodage) par le biais de la lecture magistrale et de la dictée à l'expert.

- En production, accepter dans un premier temps un message intelligible mais qui respecte uniquement les règles de correspondances grapho-phonologiques (écriture phonétique) mais pas forcément les normes orthographiques et tendre progressivement vers une correction orthographique (pour les mots outils puis pour les mots les plus fréquents).
- **Développer des compétences multiples :**
 - Mobiliser des savoirs et des savoir-faire multiples, notamment des compétences mathématiques et cognitives (savoirs de base) associées aux compétences langagières (utiliser un tableau à double entrée pour lire un emploi du temps, connaître l'heure courante et officielle pour prendre un rendez-vous, connaître les principales unités de mesure pour réaliser une recette de cuisine, ...).
 - Diversifier les objectifs d'apprentissage qui doivent être travaillés en interaction : pragmatiques, communicatifs, socioculturels, cognitifs, affectifs et linguistiques, sémiotiques.
 - Développer des compétences méta- (métadiscursives, métalinguistiques, métacognitives) en enseignant des stratégies de lecture variées, en manipulant la langue et en développant des compétences cognitives (classement, catégorisation, hiérarchisation, inférence, ...).
 - Utiliser les outils multimédias pour développer des compétences numériques (ordinateur, tablette, smartphone) et favoriser une mise à distance qui permet de développer des compétences métalinguistiques.
 - Développer la confiance en soi et l'estime de soi qui font partie intégrante du processus d'apprentissage.
- **Préparer à la scolarisation (FLSco) :**
 - Travailler sur des documents et situations de communication scolaires.
 - Travailler sur les compétences méthodologiques (recopier ce qui est au tableau, lire des consignes, utiliser un manuel, se repérer dans une fiche d'activités, identifier la source d'un document, utiliser un sommaire, utiliser un dictionnaire, ...).
 - Introduire progressivement le métalangage nécessaire à la scolarisation.
 - Travailler l'oral, la lecture et l'écriture dans toutes les disciplines : comprendre des documents scolaires, répondre à des questions à l'oral/à l'écrit, présenter un document, rendre compte d'une activité, ...

LES TROIS PHASES DU PROCESSUS D'ALPHABÉTISATION (D'après H. Adami, 2009)

1. Pré-alphabétisation :

- Acculturation à l'écrit : identifier la nature et les fonctions (sociales, communicatives, pragmatiques, cognitives, sémiotiques) des différents documents écrits rencontrés dans l'environnement social, scolaire et professionnel.
- Analyse des documents écrits : contextes d'utilisation, types d'écrits, organisation graphique et scripturale (sens de lecture, conventions graphiques, typographie, complémentarité iconographique, ...)
- Développement des compétences orales : maîtrise du langage oral (compétences lexicales, morphosyntaxiques et phonétiques), conscience phonologique (identification et manipulation des unités sonores de la langue plus petites que le mot) en lien avec la phonétique.
- Compréhension des relations oral/écrit : principe alphabétique, écrit comme système graphique, conscience métalinguistique.

2. Alphabétisation :

- Enseignement/apprentissage systématisé de la lecture/écriture dans le cadre d'une progression logique et de démarches didactiques rigoureuses.

- Interactions étroites entre l'oral, la compréhension écrite et la production écrite dans une même démarche d'apprentissage en partant de la réalité écrite, c'est-à-dire des documents sociaux et scolaires auxquels les apprenants sont confrontés.
- Mise en place d'activités dans le cadre de démarches contextualisées (démarche actionnelle) : confrontation à des situations réelles et discursives variées, étude de corpus de documents authentiques en corrélation avec ces situations réelles de réception/production (annonces, interactions spontanées, dialogues, ...).
- Priorité absolue donnée au sens quelle que soit la démarche : chaque activité et exercice doit avoir du sens pour l'apprenant.
- Alternance d'un travail de mémorisation des formes linguistiques hyperfréquentes, d'un travail sur le code, en articulant avec l'analyse et l'apprentissage de l'oral.

3. Post-alphabétisation :

- Mise en place d'activités permettant aux apprenants d'exercer leurs compétences (renforcement, progression spiralaire).
- Développement des compétences et des outils qui favorisent l'autonomie et la poursuite des apprentissages après le temps limité d'apprentissage formel guidé.
- Travail sur le « apprendre à apprendre » en donnant les outils métalinguistiques (manipuler les unités linguistiques, repérer des formes/régularités, acquérir un minimum de métalangage) et en développant les stratégies métacognitives (importance des phases de verbalisation et d'explicitation).

LES DIFFICULTÉS LIÉES À L'ABSENCE DE SCOLARISATION

- Un apprenant non scolarisé antérieurement n'a jamais eu aucun enseignement disciplinaire dans un cadre scolaire et n'a appris ni à lire ni à écrire dans aucune langue que ce soit.
- Rien n'est acquis, rien n'est évident : les apprenants peuvent ignorer certains concepts ou certains savoirs que l'enseignant considère comme familiers ou évidents.
- L'étude de la langue dans le cadre d'une approche grammaticale FLE « classique » est inopérante avec des élèves non scolarisés antérieurement. Le travail sur la langue (grammaire, vocabulaire, conjugaison, ...) doit se faire d'abord à l'oral et de manière inductive par le biais d'activités de manipulation (exercices structuraux, exercices de substitution, ...) en veillant à l'emploi de termes compréhensibles par tous. Tout le métalangage utilisé en classe (*nom, verbe, genre, pluriel, mot, syllabe, phrase, accorder, conjuguer, féminin, masculin, ...*) ne renvoie a priori à rien et les concepts doivent être construits en français.
- Le travail en production écrite se double nécessairement d'un apprentissage du geste graphique (trajectoires, formation des lettres, changement de plan, automatisation).
- Il faut s'assurer de la compréhension des consignes, même les plus simples. Celles-ci doivent faire l'objet d'un important travail méthodologique.
- Il est nécessaire de porter une attention particulière à la clarté de la langue : utilisation de supports contextualisés, importance du format du matériel et des supports (dans un texte : police entre 16 et 20, caractères sans empattements, accentuer l'espace blanc entourant le texte et entre les mots et les lettres, éviter l'interlignage simple, ...).
- Il faut veiller au développement de stratégies métacognitives en faisant réfléchir les apprenants sur leur façon d'apprendre.

CONTENUS POUR L'ACQUISITION DES CONNAISSANCES ET COMPÉTENCES

En fin de parcours, pour les élèves NSA, un **niveau A1 minimum est attendu à l'écrit** en compréhension et en production.

Oral	Lire	Écrire
<ul style="list-style-type: none">• Prendre la parole dans la classe à bon escient• Comprendre des instructions et des consignes simples• Comprendre des annonces, des messages, des documents enregistrés• Exprimer un besoin, une demande, un état, un sentiment, un souhait• Poser des questions• Expliquer ce qu'on a compris d'une leçon ou d'un document• Répondre à des questions en faisant des phrases• Participer à des échanges verbaux en classe en respectant les règles de communication• Dire de mémoire des textes en prose ou des poèmes courts	<ul style="list-style-type: none">• Se repérer dans l'espace graphique• Identifier différents documents sociaux et scolaires (nature et fonction)• Maîtriser l'ensemble des correspondances graphèmes/phonèmes (déchiffrer)• Comprendre des informations chiffrées• Comprendre une question écrite• Comprendre des consignes simples• Comprendre des informations littérales dans un texte court et simple (descriptif, narratif, informatif)• Lire des documents scolaires : tableau, graphique, schéma, carte• Repérer des informations dans un document non linéaire (affiche, page internet, programme, liste, ...)	<ul style="list-style-type: none">• Maîtriser le tracé des lettres dans différentes écritures (capitales d'imprimerie et cursive)• Copier un texte court de manière lisible en respectant les conventions (taille, forme, trajectoire)• Présenter correctement un devoir, une copie• Recopier correctement une leçon en respectant la présentation (code couleurs, souligner, centrer, aller à la ligne, passer des lignes, ...)• Maîtriser les correspondances phonèmes/graphèmes (écriture phonétique)• Répondre à une question écrite en faisant une phrase simple• Noter les devoirs dans un agenda• Légender une image/un document par une phrase courte• Produire des messages informatifs simples• Rédiger des textes simples et courts sur des sujets familiers



Région académique
HAUTS-DE-FRANCE



Centre Académique pour la Scolarisation des Nouveaux Arrivants et des enfants du Voyage

RESSOURCES

Références théoriques :

ADAMI H., *La formation linguistique des migrants*, Clé International, Paris, 2009.

BEACCO J.-C., DE FERRARI M., LHOÏE G., TAGLIANTE C., *Niveau A1.1 pour le français. Référentiel et certification (DILF) pour les premiers acquis en français*, Didier, Paris, 2005.

DE FERRARI Maria, EXTRAMIANA C., « Perspective actionnelle et didactique du français dit migrant », in *L'approche actionnelle dans l'enseignement des langues*, Maison des Langues, Paris, 2009, pp. 242-246.

KEYZER (De) D. (dir.), *Apprendre à lire et à écrire à l'âge adulte : guide méthodologique et pratique*, Retz, Paris, 1999.

Centre Michel Delay (Académie de Lyon), *Entrées - Elèves Nouvellement Arrivés en France Non Scolarisés Antérieurement*, Bulletin d'échanges pour la scolarisation des nouveaux arrivants et des enfants du voyage, No. 6 Mars 2005.

Disponible en ligne : <http://www.francaislangue seconde.fr/wp-content/uploads/2013/03/document-entree6-eleves-nsa1.pdf>

Supports pédagogiques édités :

AGUILAR M., *MaClé ALPHA*, Retz/Scolibris, 2017 (Toutes les ressources complémentaires sont disponibles gratuitement sur le site de l'éditeur solidaire Scolibris : <http://www.scolibris.fr/macle-alpha-scolibris-177.html>).

BARTHELEMY F., *Rendez-vous en France 1 et 2*, Maison des Langues, Paris, 2011.

CHARLIAC L., *Trait d'union - Méthode de français pour migrants*, Clé international, Paris, 2012 (2^e édition)

ESCOUFIER D., *ABC DILF niveau A1.1*, Clé International, Paris, 2013.

TAGLIANTE C., *Réussir le DILF A1.1*, Didier, Paris, 2008.

JAMET M.-C., *DELFL scolaire et junior A1*, Hachette FLE, Paris, 2006.

GREGOIRE M., *Grammaire progressive niveau débutant*, Clé international, 2010 (2^e édition avec CD-Rom).

LECOQ B. (coord.), *Entrer dans la lecture quand le français est langue seconde*, Canopé, 2012 (en cours de réédition mais disponible en emprunt dans le réseau Canopé).

TOUCHARD F., BEAUCAMP HENRIQUES S., IGLESISAS V., *Lire et écrire en français-Méthode d'alphabétisation progressive*, Belin, 2017.

VERMURIE V., *Au boulot ! Livrets 1 et 2*, Le français pour adultes, 2016

Sites internet :

http://www.lepointdufle.net/apprendre_a_lire/index.htm

Site pour travailler la lecture, des apprentissages de base au travail sur la compréhension de texte, avec des enregistrements audios qui permettent d'associer écrit et oral.



Région académique
HAUTS-DE-FRANCE



Centre Académique pour la Scolarisation des Nouveaux Arrivants et des enfants du Voyage

<https://www.lesmotsdepasse.fr/>

Site associé à une méthode d'apprentissage des savoirs de base pour adultes migrants (lire, écrire, compter). En complément de la méthode proprement dite, vendue en ligne, le site propose une présentation des contenus, des vidéos et des activités en ligne répertoriées par niveaux et thématiques, en lien avec la méthode.

<http://www.educ-revues.fr/LLP/AffichageDocument.aspx?iddoc=99839>

Article en ligne d'une enseignante en UPE2A NSA en lycée professionnel sur son expérience en donnant des exemples d'outils et d'activités.

<http://www.ac-grenoble.fr/casnav/accueil/outils-classe/index.php?pages/Culture-scolaire-%3A-pr%C3%A9sentation>

Parcours « culture scolaire » pour s'approprier les codes culturels et linguistiques de l'école française, réalisé par un étudiant en stage au CASNAV de Grenoble.

<https://www.reseau-canope.fr/notice/premiers-pas-vers-la-comprehension-du-discours-pedagogique.html>

Support numérique en ligne de Canopé qui propose des activités de compréhension du discours des enseignants dans différentes disciplines avec des fiches d'activités et des pistes audio en MP3.

<http://soutien67.free.fr/index.htm>

Nombreuses fiches en format Word dans toutes les disciplines du primaire avec différents niveaux, très pratique pour mettre en place une pédagogie différenciée et pour trouver des supports pour travailler la CE et la PE dans toutes les disciplines (attention il y a parfois des erreurs).

<http://www.reseau-canope.fr/langues-en-ligne/>

Site de ressources en langues vivantes de Canopé avec une rubrique FLE/FLS (séquences classées par niveaux du CECRL).

<http://albert.scolena.free.fr/index.php>

Site d'un enseignant d'UPE2A qui propose, en plus de très nombreuses ressources pédagogiques. Il s'agit d'un site du premier degré mais les supports sont souvent utilisables dans le secondaire (notamment les séquences de lecture à partir de « Mon copain Bruno »).

<http://www.tv5monde.com/>

Aller dans l'onglet « Langue française » : une rubrique « Première classe » avec des cours de français basés sur des vidéos + « Parlons français » avec des ateliers construits à partir de Webdocs + des exploitations de chansons françaises à tous les niveaux + de l'actu avec « 7 jours sur la planète ».

<http://enseigner.tv5monde.com/collection/ici-ensemble>

Le site TV5 Monde propose également une rubrique spécifique pour les adultes migrants.

<http://www.prononcer.net/progression>

Site pour travailler la prononciation en français à partir de vidéos avec une progression claire.

<http://www.l-pack.eu/?lang=fr>

Site proposant des cours de français autour de la vie quotidienne à partir de vidéos et de dialogues avec des fiches d'activités pour travailler l'oral et l'écrit (site pour tous les adultes migrants, pas spécifiquement pour l'alphabétisation, les activités doivent donc être sélectionnées et/ou adaptées).